

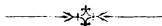
ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ **В. Р. Розеномъ.**

—
ТОМЪ ДЕВЯТНАДЦАТЫЙ.

1909.

(съ приложеніемъ одной таблицы).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лпн., № 12.

1910.

Два отрывка изъ „Хорезм-намэ“.

(Посвящается памяти Н. Ф. Петровскаго).

Нѣсколько хивинскихъ поэтовъ и поэтессъ излили, по разсказамъ, свои патріотическія чувства въ стихахъ по поводу появленія русскихъ въ Хивѣ въ 1873 году. Мнѣ посчастливилось раздобыть только два отрывка стихотворенія - пѣсни «Хорезм-намэ», состоящаго изъ 11-слоговыхъ четверостишіи со словомъ *خوارزم* въ концѣ каждаго 4-аго стиха¹⁾. Оба отрывка относятся къ началу стихотворенія и показываютъ, что это произведеніе неизвѣстнаго мнѣ по имени *народнаго*²⁾ поэта, переходя изъ устъ въ уста, успѣло уже разбиться на варианты. Отрывки записаны для меня двумя хивинцами по памяти.

Первое четверостишіе обоихъ отрывковъ даетъ общій намекъ на постигшее Хиву несчастье, причемъ первый вариантъ слѣдуетъ признать совершеннѣе второго; во второмъ вариантѣ стихи тѣсно между собою не связаны. *Второе* четверостишіе перваго отрывка говоритъ о русскомъ завоеваніи, а въ другомъ отрывкѣ соответствующаго четверостишія не имѣется; возможно, что оно было умышленно выпущено хивинцемъ, который записывалъ этотъ отрывокъ для меня—русскаго. *Третье* четверостишіе перваго отрывка и второе—другого называетъ главнымъ виновникомъ паденія страны диван-беги *Мамед(Мам)-Мурад*'а. На этомъ кончается первый отрывокъ, второй-же сообщаетъ въ своемъ *третьемъ* четверостишіи о потерѣ хивинскимъ ханомъ и его послѣдникомъ независимости, въ *четвертомъ*—о русскихъ трофеяхъ и, наконецъ, въ *пятомъ*,

1) См. мой отчетъ о побѣздкѣ въ Хиву лѣтомъ 1908 г., въ Извѣстіяхъ Русскаго Комитета для изученія Ср. и Вост. Азіи, № 9, стр. 13 отд. отт.—Ср.: 1) «Пѣсню о русскихъ» мервскаго текинца Кюр-Моллы въ моей статьѣ «Туркменскій поэтъ-босаякъ Кюр-Молла и его пѣсня о русскихъ», Живая старина, вып. IV, 1907 года; 2—4) рукописи №№ 15—II—2, 15—III—2, 22—2 и 24 въ «Краткой описи среднеазиатскихъ рукописей собранія А. Самойловича» (стр. 020 и 024 настоящаго выпуска Зап. В. О.); 5—8) четыре стихотворныхъ произведенія въ книгѣ Н. Веселовскаго «Киргизскій разсказъ о русскихъ завоеваніяхъ въ Туркестанскомъ краѣ» (СПб. 1894), изъ коихъ главное, не надо этого забывать, исполнено *по заказу* для русскаго «большаго человѣка» (стр. V); 9—11) три пѣсни о Худояръханѣ, изд. Н. П. Остроумовымъ (З. В. О., тома II, VII и VIII; ко второй есть разъясненіе Н. Ф. Петровскаго *ibid.*, т. VIII, стр. 151).

2) О томъ, кого я причисляю къ *народнымъ* поэтамъ Средней Азіи, см. штованную выше мою статью «Краткое описаніе рукописей», стр. 02—03. Специально о народныхъ поэтахъ Хивы будетъ сказано въ готовящейся къ печати статьѣ о хивинскихъ бібліотекахъ.

очень похожемъ на *заключительное*, винить «всѣхъ мусульманъ» въ неблагочестіи и несогласіи, какъ бы говоря: «по дѣломъ вамъ!». Въ общемъ, два отрывка даютъ вмѣстѣ 6 отдѣльныхъ четверостишіи; для стихотворенія «муребба» такое количество строфъ не мало, но прежде всего недостаетъ, очевидно, четверостишія съ техаллусомъ автора, а затѣмъ весьма естественно было-бы ожидать по крайней мѣрѣ еще одного четверостишія, въ которомъ сообщалось-бы объ унычтоженіи русскими рабства: вѣдь рабы были «трофеемъ», наиболѣе цѣннымъ *по своему* и для хивинцевъ, и для русскихъ.

Первый отрывокъ.

1 بهارينكده سيراب باغده بلبل لار بوستانده آصيليب قرمزى كل لار
 خزان فصلى يتب سوسن سنبل لار آچيلغان كل ايدينك سولدينك خوارزم¹
 2 اوروس كيلب سنینك پورتينك نى آلدی مسلمان پورتينه قوزغلاڭك سالدی
 دینبىڭك نى آلورغه اېدى نه قالدی اوروسغه قرادى كوينىڭ خوارزم
 3 محمد مراد قُل دیوان بیكى شول بولدی² قُل بولماق دین مدعاسى فل³ بولدی
 پورت بوزولماقینه سبب شول بولدی اوروسغه قرادى كوينىڭ خوارزم

Второй отрывокъ.

1 ياز بولسه صفالى اولوغ نروانى قلدين بولدى خيمولى نينك ديوانى
 خراب بولدى كوشكى بيله ايوانى شونچه ايلنك قولدين كيتدى خوارزم⁴

1) Рук. *خوارزم*; такое написаніе можно встрѣтить и въ прозаическихъ сочиненіяхъ людей малограмотныхъ (напр., стр. 019 настоящаго выпуска, 5 снизу); оно отражаетъ народное произношеніе среднеазиатскихъ турковъ, не терпящее двухъ согласныхъ на концѣ слова, если только первый согласный звукъ не плавный (ср. *türk, bars*); см. хотя-бы *Краткую грамматику казакъ-киргизскаго языка* П. М. Меліоранскаго, часть I, стр. 70, пунктъ 2); прилѣбомъ другого, указаннаго въ этомъ пунктѣ, способа измѣненія чужезычныхъ словъ (отпаденіе одного изъ двухъ конечныхъ согласныхъ) можетъ служить *хивинское* произношеніе *hazârıs* вм. hazar-asp (съ переходомъ безударнаго *a* въ *y*).

2) Первое слово надо читать *Mat* вм. *Muhammad*, чтобы получилось 11, а не 13 слоговъ; ср. 2-ой отрывокъ, 2-ое четверостишіе, стихъ 1-ый. — Какъ извѣстно, сокращеніе имени пророка идетъ въ Хивѣ еще дальше, и въ именахъ *Ходжал*, *Нурум* отъ слова *Мухаммад* остался одинъ звукъ *m*.

3) Чит. *پول*; передача звука *n* буквой *ف* явленіе обычное въ среднеазиатско-турецкой письменности, особенно въ восточно-туркестанской. Подробнѣе объ этой, какъ и о другихъ особенностяхъ среднеазиатско-турецкой орфографіи надѣюсь высказаться печатно въ ближайшемъ будущемъ, при изданіи *قصه كتابى تكدلارينك اوروش* въ сноску 1.

4) Чит. въ 3 слога и см. сноску 1.

2 محمد¹ مراد ديوان يىكى قل بولدى جان ايماني استىكلى فل بولدى
 يورتىنى برماكىنه سىب شول² بولدى توتدى سننك حلال توزونك خوارزم
 3 ياز ايستغين قيش ساوقين كورماكان يوز قدم يول فيادالار³ يورماكان
 خدادين غيريغه خدمت قيلماغان بىنده بولدى خانىنك تورانك خوارزم
 4 بساطنكده بار و بوقينك كوب كيتدى كوشك ايوان⁴ طلاسرائى چوق⁵ كيتدى
 نادر⁶ شاهدين قالغان اولوغ توف كيتدى شونچه اسبابلارينى كىدى خوارزم
 5 حق نىنك رحمتدين اميدىز⁷ شيطان تيرانسه اير توقماق حكيم سليمان
 اغزىنى برلاسه كللى مسلمان بولسه پهلووان اتا پيرىنك خوارزم

Переводъ. I отрывокъ.

1.

Во время твоей весны пѣли въ садахъ соловьи,
 Въ цвѣтникахъ свѣшивались алья розы.
 Осенняя пора нагрывула на лилии и гяцинты, —
 Распустившимся цвѣткомъ былъ ты и завяль, Хорезмъ!

2.

Русскіе пришли, твоей страной завладѣли,
 Въ мусульманскую страну смятеніе внесли.
 Вѣрѣ твоей отнятой быть долго-ли теперь осталось!^{?) 8)}
 Отъ русскихъ зависягь существованіе твое, Хорезмъ!

1) Чит. *Мамед*. Здѣсь чтеніе *Мит* дало-бы только 10 слоговъ, т. е. нарушило-бы раз-мѣръ. Русскіе источники называютъ это лицо *Мать-Мурадъ* (см. сноску 1 на стр. 081).

2) Рук. опущ.

3) Чит. *پيادالار* и см. сноску 3 на стр. 079.

4) Чит. *ايوان* и *كوشك* и въ стихахъ обыкновенно опускается, см., напр., стр. 010 настоящего выпуска, 7 снизу, гдѣ надо читать *تاغ و تاشلار*.

5) Чит. *توپ* слѣдующ. стиха чит. *چوپ*.

6) Рук. *ندر*.

7) Рук. *اوموت* и см. словарь Будагова, I, 95 (ошибка) и 159 (вѣрно).

8) Ср. цитованную выше «Пѣсню о русскихъ», 1-ый куплетъ. Что такого рода бо-язнь существуетъ у хивинскаго народа и понынѣ, я испыталъ на самомъ себѣ: среди раз-ныхъ слуховъ, ходившихъ на мой счетъ во время моего путешествія по ханству, одинъ гласилъ, что я — миссіонеръ. См. цитованный выше мой отчетъ, стр. 9 отд. отт.

3.

Мамед-Мурадъ изъ рабовъ, — диванбег'омъ это онъ былъ.
 Такъ какъ былъ онъ рабомъ, то его мечтой были деньги;
 Онъ былъ причиной разоренія страны¹⁾.
 Существованіе твое отъ русскихъ зависить, Хорезмъ!...

II отрывокъ.

1.

Какъ настанетъ лѣто, усладительны его могучіе нарван'ы...
 Изъ рабовъ былъ диван-беги хивинцевъ...
 Разорены его кіоски и айван'ы...
 Изъ рукъ такого народа ушелъ Хорезмъ!²⁾

1) Въ 3-емъ четверостишіи I отрывка и въ 1 и 2-мъ четверостишіяхъ II отрывка главнымъ виновникомъ паденія Хивы указывается *рабъ, сребролюбецъ Мамед (Мат)-Мурадъ диван-бег*. Таково народное убѣжденіе, какъ я наблюдалъ на мѣстахъ, хотя приходилось слышать тяжелые упреки и по адресу самого главы ханства; меня при этомъ удивляла откровенность, съ которой эти упреки высказывались въ присутствіи людей служилыхъ, официальныхъ. По русскимъ источникамъ (Описаніе Хивинскаго похода 1873 года по матеріаламъ особой комиссіи... подъ предсѣдательствомъ бывшаго Начальника Полевого Штаба [В. Н. Троицкаго]. Составлено полк. Ф. И. Лобысевичемъ. Подъ редакціей ген.-адъют. В. Н. Троицкаго. СПб. 1898) *Матъ-Мурадъ* былъ человѣкомъ «въ высшей степени энергичнымъ, хитрымъ, но корыстолюбивымъ и жестокимъ»; «народъ презиралъ его, ненавидѣлъ, но въ то же время страшно его боялся»; «онъ бралъ съ народа въ свою пользу тяжелые налоги и поборы». «Матъ-Мурадъ былъ непримиримый врагъ русскихъ» (стр. 223). «Ближайшимъ сподручникомъ» Матъ-Мурада былъ «есаулъ-баши Рахметъ-улла» (sic); и тотъ, и другой были арестованы подъ Хивой 2 іюня 1873 г. и сначала отосланы въ Казалинскъ, а затѣмъ сосланы въ Калужскую губернію «въ виду вреднаго вліянія, которое они до сихъ поръ оказывали на хана и которое они могли и въ будущемъ имѣть на дѣла ханства» (стр. 224). Виноность Матъ-Мурада въ разореніи Хивы надо понимать, думается мнѣ, такъ, что Богъ покаралъ страну русскимъ нашествіемъ за чрезмѣрные грѣхи ея фактическаго правителя, диван-беги. По возрѣніямъ среднеазіатцевъ и благодѣянія, и несчастья посылаются странѣ не за дѣла народа, а за поведеніе правителя, хотя-бы русскаго уѣзднаго начальника.

2) Такое начало стихотворенія нельзя не признать весьма удачнымъ въ художественномъ отношеніи: однимъ словомъ *нарван* читатель сразу переносится въ Хиву. При побѣдкахъ по Средней Азіи мнѣ нигдѣ такъ не бросались въ глаза деревья *нарван'ы*, какъ въ Хивѣ, хотя они имѣются не только тамъ: какъ извѣстно, въ Самаркандѣ (русскомъ) есть цѣлая «улица *каралачей*» (= *нарван, ulmus*); карагачи можно видѣть и въ Закаспійской области. Въ хивинскомъ ханствѣ *нарван'ы* являлись непремѣннымъ украшеніемъ *чър-баг'овъ*, правильно распланированныхъ четырехугольныхъ садовъ, въ которыхъ *нарван'ы* занимаютъ центральное мѣсто, осыняя своей темнозеленой, могучей, плотной, тѣнистой, шапкообразной листвою садовые водоемы (*хоузъ*) предъ садовыми павильонами (*чър-дере*). Слово *ею* въ 1 и 3 стихахъ относится, конечно, къ Хорезму.

2.

Диван-беги Мамед-Мурадъ рабомъ былъ;
 Вѣрой души его, его помысломъ были деньги;
 Причиной сдачи страны онъ былъ.
 Отомстила (ему) твоя неоскверненная хлѣбъ-соль¹⁾, Хорезмъ!

3.

Лѣтней жары, зимней стужи не выдавшіе,
 Ста шаговъ пути пѣшими не ходившіе,
 Кромѣ Бога никому другому не служившіе,
 Слугами²⁾ стали ханъ твой и на слѣдникъ твой, Хорезмъ!

4.

Въ твоихъ собственныхъ коврахъ всякаго добра много ушло,
 Кіоски, айваны, золоченые дворцы на щепы пошла,
 Послѣ Надир-шах'а оставшаяся большая пушка ушла, —
 Столько твоего имущества ушло, Хорезмъ!³⁾

1) Стихъ переведенъ такъ на основаніи Бабурова выраженія *دوزلانی توز* *كوزلانی توز* хлѣбъ-соль ослѣпила его глаза, т. е. онъ измѣнилъ дружбѣ и былъ за то наказанъ» (Словарь Будагова, т. I, стр. 571) и на основаніи туркменскаго выраженія, любезно сообщеннаго мнѣ полк. Даулетшинымъ устно: «انى فلان آدمينك دوزو توتتى» — ему отомстила хлѣбъ-соль такого-то, онъ понесъ возмездіе за злоупотребленіе гостепріимствомъ, дружбой такого-то». Въ «Опытѣ словаря тюркскихъ нарѣчій» ак. В. Радлова слово *دوز* опущено, а при словахъ *тус* и *туз* подходящихъ выраженій не приводится, равно какъ и при словѣ *тут* (v). — Ср. «Вторая пѣсня о... Худоярѣ» Н. П. Остроумова (З. В. О., т. VII), стр. 53, строфы 7 и 8.

Стихъ намекаетъ, очевидно, на кару, повешенную диван-бегомъ, — ссылку въ Калужскую губернію. Интересно отмѣтить, что не только въ Хивѣ, но и въ Закаспійской области, и въ Ферганѣ, т. е. вообще въ русской Средней Азій нарцательнымъ именемъ для «сылки» стало слово *sibir* (Сибирь); для закаспійскихъ туземцевъ «Сибирью» является полуостровъ Мангышлакъ (см., между прочимъ, мою рецензію на Матеріалы по земле-водопользованію въ Закасп. обл., Живая Старина, 1908, вып. 1, стр. 2 отд. отд.). И про Мат-Мурада въ Хивѣ говорятъ, что онъ былъ сосланъ въ «Сибирь».

2) Ср. Мирный договоръ 12 авг. 1873 года, пунктъ 1): «Сеидъ-Магометъ Рахимъ-Богадуръ-ханъ признаетъ себя покорнымъ слугою Императора Всероссийскаго».

3) По русскимъ *официальнымъ* даннымъ (см. цитованное выше Описаніе Хивинскаго похода, стр. 246) «Трофеями войскъ, за весь періодъ дѣйствія ихъ до занятія Хивы, были 25 различныхъ калибровъ мѣдныхъ пушекъ, 2 мѣдныя мортиры, и множество фальконетовъ, ружей, холоднаго оружія и запасовъ пороху, свинца, ядеръ и проч. (курсивъ нашъ)». Холодное и ручное огнестрѣльное оружіе, найденное въ ханствомъ дворцѣ, было частью представлено въ Петербургъ, частью роздано офицерамъ дѣйствовавшихъ отрядовъ. «Въ домѣ диванъ-беги Матъ-Мурата было конфисковано денегъ 48844 р... и еще сундукъ съ золотыми вещами и каменьями азіатскаго женскаго туалета на 25640 р.» Артиллерійское имущество, кромѣ 8 пушекъ (стр. 246), было возвращено хивинскому хану. — Насколько помню, пушку Надир-шаха мнѣ показывали въ хивинскомъ *топ-хана*, чтѣ на площади предъ Аркомъ.

5.

На Божью милость нѣтъ надежды у діавола!
 Кабы ожили Эр-Токмакъ, Хаким-Сулейманъ!
 Кабы единогласны были всѣ мусульмане!
 О, если-бы явился Пальван-ата¹⁾, твой покровитель, Хорезмъ!...

А. Самойловичъ.

СПБ. апрѣль 1909 г.

1) Въ последнемъ четверостишіи упоминаются три хивинскихъ святыхъ. О *Хаким-Сулейманъ* см. К. Залеманъ «Легенда про Хакимъ-Ата», Изв. И. Ак. Наукъ, 1898 г., т. IX, № 2; В. Бартольдъ, Туркестанъ въ эпоху монгольскаго нашествія, т. II, стр. 149, сноска 2, и стр. 404; *его же*: Свѣдѣнія объ Аральскомъ морѣ (Изв. Турк. Отд. И. Р. Геогр. О., т. IV, вып. II, стр. 49); *его же*: Къ вопросу о родинѣ Хакимъ-Ата (Турк. Вѣдом. 1902, № 17). Гробница *Пальван-ата* находится въ г. Хивѣ, а могила *Эр-Токмакъ*'а на полуостровѣ Аральскаго моря, носящемъ имя этого святого: «Такмакъ (sic!) атау» (40-верстная карта южной Пограничной полосы Азіатской Россіи, листъ 7, изд. Главнаго Штаба). — По показанію хивинскаго полковника (*юз-башы*) Батыр-бая (о немъ см. мой отчетъ, стр. 10 отд. отг.), *уран'омъ*, т. е. кличемъ на войнѣ и на скачкахъ хивинскихъ *узбек'овъ* является выраженіе: *ja hasrāt-i Palwan, ja Шах'и мърдан!*, а *уран'омъ каракалмакъ'овъ*: *ja hasrāt-i hakim-ata!* — Ср. «Пѣсно о русскихъ», гдѣ желанными избавителями называются Кошут-ханъ и Нур-берди-ханъ. Достойно вообще вниманія сходство «Хорезм-намэ» съ «Пѣсней о русскихъ» по мотивамъ и по построению; непосредственной зависимости тутъ быть, конечно, не могло, и объяснять это сходство должно *традиціей*, которая существуетъ во всѣхъ отдѣлахъ среднеазіатско-турецкой литературы, какъ извѣстно, весьма неподвижной и безличной. — При чтеніи «Хорезм-намэ» невольно вспоминается еще одно стихотвореніе — *газаль* Мунис'а съ *редиф'омъ* *خوارزم*, изданное Г. Вамбери (Zwei moderne centralasiatische Dichter, W. Z. K. M. т. VI, стр. 273) среди другихъ произведеній того-же хивинскаго поэта — подъ заглавіемъ «Zum Lobe Charezm's». Заключительнымъ стихомъ Муниса закончимъ мы нашу последнюю сноску: